

326(a) **Continens et contentum**: otro testimonio de expresiones latinas: "lo de fuera y lo de dentro" (cfr. las notas a 285d y 304a); **astragado**: destruido. (c) **redor**: alrededor de — como 319c; **estado**: sin más datos que aseguren la designación precisa de este término, aquí *estado* podría significar tanto una "medida de superficie de 49 pies cuadrados" como una "medida lineal, aproximadamente la de la altura de un hombre".

327(d) **ponzella**: doncella, virgen — aquí se refiere a la Virgen (cpse. 117c y *entrega*, 53d).

328(b) **dictado**: compuesto, escrito, en su aspecto creativo — frente a la tarea material de escribir expresada en el segundo hemistiquio: *en escripto metido* (cpse. 21c, 31c, 165b; cfr. la nota a *escripto e notado*, 410a). (c) **retraído**: contado, relatado.

329(b) **toca**: cfr. 320b. (c) **asín**: así; **perennial**: eterno, perenne; **fuego perennal**: infierno.

Desde Menéndez Pelayo se viene señalando el origen profano de esta leyenda en torno al desposorio de la Virgen. Ésta recuerda, en efecto, ciertas actitudes de las mujeres de la mitología en relación con algunos mortales (Rozas). Por otro lado, en esta breve narración el tono cortés es muy acusado sobre todo en las palabras de María (estrofas 340-342).

330(a) **cabdalera**: principal, renombrada — Pisa es, efectivamente, cabeza de provincia y, situada a ambos márgenes del Arno, se encuentra a unos doce kilómetros de su desembocadura en el Tirreno (cfr. b: *en puerto de mar yaze*). (c) **calonge**: canónigo — cfr. 67a y *canonge*, íd., del verso siguiente; **alcavera**: ascendencia, linaje, familia. (d) **dizién Sant Cassián**: lo llamaban San Casiano — cfr. 237a. En la mayoría de las versiones antiguas de este milagro, su protagonista es un canónigo de la iglesia de San Casiano de Pavía; otras sitúan la acción en Roma.

332(a) **essi tiempo**: en ese tiempo, entonces; **avié...** uso: acostumbraba — cpse. 79a, 142d y 220d. (b) **oras**: horas — salmos recitados inmediatamente después de las horas litúrgicas. A su conjunto se le denominó *Oficio parvo* (Montoya).

326 **Continens et contentum** fue todo astragado, tornó todo carbonos, fo todo asolado, mas redor la imagen, cuanto es un estado, non fizó mal el fuego ca non era osado.

327 Esto tovieron todos por fiera maravella, que nin fumo nin fuego non se llegó a ella, que sedió el flabello más claro que estrella, el Niño muy fermoso, fermosa la ponzella.

328 El precioso miraclo non cadió en oblido, fue luego bien dictado, en escripto metido; mientras el mundo sea será él retraído; algún malo por ello fo a bien combertido.

329 La Virgo benedicta, Reína general, como libró su toca de esti fuego tal, asín libra sus siervos del fuego perennal, líevalos a la Gloria do nuncua vean mal.

15. LA BODA Y LA VIRGEN

330 Enna villa de Pisa, cibdat bien cabdalera, en puerto de mar yaze, rica de grand manera, avié y un calonge de buena alcavera, dizién Sant Cassián ond el canonge era.

331 Como fizieron otros que de suso contamos, que de Sancta María fueron sos capellanos, ésti amóla mucho, más que muchos christianos, e faziéli servicio de pides e de manos.

332 Non avié essi tiempo uso la clerecía dezir ningunas oras a ti, Virgo María, pero elli diziélas siempre e cada día, avié end la Gloriosa sabor e alegría.

333(a) **parientes:** padres, progenitores, **señero:** solo, único — cpse. 244d. (c) **mueble:** bienes muebles, movibles; **cellero:** fig. “haber”, “bienes”, propiamente “despensa” (cpse. 244b). (d) **casamiento:** bienes inmuebles: casas, solares — cfr. 334d; en concordancia con este valor, el vocablo no derivaría, según Dutton, de *casar(se)*, sino de *casa*; **cobdiziadero:** apetecible, deseable — como 2d.

334(b) **parientes:** parientes allegados — cpse. 333a; **tristes e desarrados:** tristes y desconsolados — como 95a. (c) **fiziese algunos engendrados:** tuviese algunos hijos. (d) **yermos:** según el sentido del verso precedente, “inhabitados”, “desiertos”, y no “incultos”, “no labrados”.

335(b) **moviólo ley del siglo:** con el significado de “persuadir”, “inducir”, “incitar”, *mover* se predica de sintagmas subjetivos que no van introducidos por un artículo (cpse. *moviólis pletesía*, 88d, y *moviólos piadad*, 254c). (d) **destajaron:** fijaron, determinaron — cpse. 141b y 184d.

336(a) **bodas correr:** celebrar las bodas. (c) **entender en:** pretender, buscar el amor de, amar — es un tecnicismo del lenguaje del amor cortés (cpse. *todos li facen cort a la Virgo María*, 30c, y *te quería como a buen amigo*, 341b; cfr., además, la nota a 180c).

337(a) **depuerto:** solaz, placer — cfr. *deportar*, 128 b. (b) **membró'l de:** se acordó de — cfr. 149d; **que li yazié en tuerto:** que le era ofensor, agravante; que le había ofendido, agraviado. (d) **istrié:** saldría. Sentido del verso: «pensó que esto le saldría mal, le llevaría a la desgracia» (cfr. 243d).

338(a) **de corazón cambiado:** con ánimo mudado. (b) **sagrado:** consagrado, dedicado — cpse. *sagrario*, 170b. (c) **portegado:** pórtico, atrio. (d) **refrescado:** renovado, arrepentido.

339(a) **al cabero rencón:** al rincón más apartado, al último rincón — cpse. 136 b. (b) **enojos:** hinojos, rodillas — cpse. 77b. (d) **com qui sañosamiente:** como quien (está) muy enfadado, con enojo, enfadada; **tal razón:** tales palabras — cpse. 60d y 141b.

340(a) **Don fol malastrugado:** don loco desdichado; **enloquido:** enloquecido, loco. (b) **roídos:** litigios, alborotos, discordia. (c) **ervolado:** que ha tomado bebedizos que poseen la virtud de hechizar, embrujado, hechizado; **yervas:** en plural, “veneno hecho con hierbas”, “hechizo”. (d) **del blago de Sant Martín tañido:** tocado por el báculo de San Martín, bebido, borracho; **blago:** báculo, bastón; **Sant Martín:** a San Martín (316-397), obispo de Tours, se le considera patrón de los taberneros y, por tanto, de los borrachos (Devoto). Figura entre los santos más citados por Berceo; **tañido:** tocado.

333 Avién los sos parientes esti fijo señero; cuando eltos finassen, era buen erederero; dessávanli de mueble assaz rico cellero, tenié buen casamiento, assaz cobdiziadero.

334 El padre e la madre cuando fueron finados, vinieron los parientes tristes e desarrados; diziénli que fiziese algunos engendrados, que non fincassen yermos logares tan preciados.

335 Cambióse del propósito, del que ante tenié, moviólo ley del siglo, dixo que lo farié; buscáronli esposa cual a él convenié, destajaron el día que las bodas farié.

336 Cuando vino el día de las bodas correr, iva con sos parientes la esposa prender; tan bien en la Gloriosa non podié entender como lo solié ante otro tiempo fazer.

337 Yendo por la carrera a complir so depuerto, membró'l de la Gloriosa, que li yazié en tuerto; tóvose por errado e tóvose por muerto, asmó bien esta cosa que'l istrié a mal puerto.

338 Asmando esta cosa de corazón cambiado, halló una iglesia, logar a Dios sagrado; dessó las otras yentes fuera del portegado, entró fer oración el novio refrescado.

339 Entró en la iglesia al cabero rencón, inclinó los enojos, fazié su oración; vínoli la Gloriosa, plena de bendición, com qui sañosamiente díssoli tal razón:

340 «Don fol malastrugado, torpe e enloquido, ¿en qué roídos andas? ¿en qué eres caído? Semejas ervolado, que as yervas vevido, o que eres del blago de Sant Martín tañido.

341(a) **varón**: barón — título honorífico (cpse. 28c y 34c). (b) **buen amigo**: amante cortés, el que ama de buen amor — otra expresión propia de la terminología de los trovadores (cfr. 336c). (c) **mejor de**: mejor que; **pan de trigo**: lo mejor — cpse. 137c; sentido del hemistiquio: «lo imposible», «imposibles». (d) **cuanto vale un figo**: cfr. 9d.

342(b) **toller**: quitar, apartar. (c) **por con otra tener**: para gozar con otra, para irte con otra. (d) **avrás la leña a cuestras a traer**: llevarás a cuestras la leña — fig. “recibirás los palos”, “sufrirás las consecuencias”.

343(a) **maestrado**: aleccionado, que ha logrado ver claro dentro de sí (Devoto). (b) **avién querella**: se quejaban — cpse. 86c.; **detardado**: tardado. (c) **cabadelante**: hacia adelante; **recabdar su mandado**: resolver el asunto. (d) **aína**: aprisa, con gran prontitud — cfr. la nota a 310b.

344(a) **ganada**: pedida (Narbona). (b) **fonta**: afrenta, deshonra — cpse. *afontada*, 154d; **desdeñada**: abandonada. (d) **dó yazié**: dónde estaba; **la celada**: fig. “engaño”, literalmente, “emboscada”, “trampa”.

345(a) **el de suso varón**: el susodicho barón. (b) **poridat tovo**: guardó secreto. (c) **Ridié**: reía; **deportava**: se solazaba, se divertía — cpse. 128b y *depuerto*, 337a; **por razón**: convenientemente. (d) **turrado**: fig. “escocado”, “molesta y amargamente impresionado”, “desazonado”, “turbado”, propiamente, “tostado”, “abrasado”; en La Rioja *turrar* es común como “escocer”, “picar los granos o heridas”, y se emplea también en sentido figurado (cpse. *cochura*, 211c).

346(b) **siquiere**: incluso, es más — cpse. 17b, 28b y 80a. (c) **redmanga**: remanga, retel. (d) **sequero**: lugar seco, secano; **pesquería**: pesca.

347(a) **noch**: noche. (b) **yoguiessen**: se acostasen. (c) **solaz**: cpse. *depuerto*, 337a.

348(a) **fússoli**: se le fue, se le escapó. (b) **fo caído**: fue a parar — cpse., entre otros testimonios, 295c, 298c, 340b, y *caeci*, 2b.

341 Assaz eras, varón, bien casado comigo;
yo mucho te quería como a buen amigo;
mas tú andas buscando mejor de pan de trigo;
non valdrás más por esso quanto vale un figo.

342 Si tú a mí quisieres escuchar e creer,
de la vida primera non te querrás toller,
a mí non dessarás por con otra tener;
si non, avrás la leña a cuestras a traer.»

343 Issió de la iglesia el novio maestrado;
todos avién querella que avié detardado;
fueron cabadelante recabdar su mandado,
fo todo el negocio aína recabdado.

344 Fizieron ricas bodas, la esposa ganada,
ca serié lo ál fonta si fuesse desdeñada.
Era con esti novio la novia bien pagada,
mas non entendí ella dó yazié la celada.

345 Sopo bien encobrirse el de suso varón,
la lengua poridat tovo al corazón.
Ridié e deportava, todo bien por razón,
mas aviélo turrado mucho la vissión.

346 Ovieron ricas bodas e muy grand alegría,
nunca mayor siquiere ovieron en un día.
Mas echó la redmanga por y Sancta María
e fizo en sequero una grand pesquería.

347 Cuando veno la noch, la ora que dormiessen,
fizieron a los novios lecho en que yoguiessen;
ante que entre sí ningún solaz oviessen,
los brazos de la novia non tenién qué prisiessen.

348 Issióseli de manos, fússoli el marido,
nunca saber podieron omnes dó fo caído;
sópolo la Gloriosa tener bien escondido,
no lo consintió Ella que fuesse corrompidc

349(b) oñ: hoy — Berceo alude en este verso al apego a los placeres y escaso espíritu de sacrificio de sus coetáneos (Narbona). (c) **caidió**: cfr. 348b (Devoto, s. v. *caer*: “dejar de ser”, “desaparecer”).

350(c) y: allí.

351(b) **tamaña**: tan gran — como 114b. (d) **posar**: reposar, descansar — cpse., entre otros casos, 6d, 8c y 68a.

De los judíos tratan tres milagros más: el 18, *Los judíos de Toledo*; el 23, *La deuda pagada*, y el 25, *El milagro de Teófilo*: de ellos, sólo el 18 se desarrolla en España.

352(a) **Borges**: Bourges, ciudad del departamento del Cher, sobre L'Auron, a poco más de 200 kms. al sur de París. Las primeras versiones de este milagro lo sitúan en Oriente (y el padre del niño es fabricante de vidrios, lo que explica el detalle del horno); la acción se desarrolla frecuentemente en Constantinopla, pero a partir del siglo XII transcurre generalmente en Bourges (Devoto); **estraña**: extranjera. (b) **cuntió**: sucedió, aconteció — cpse. 104b, 161c, 182d, etc.; **hazaña**: hecho señalado, prodigioso — cpse. 222b, con sentido distinto. (c) **sonada**: divulgada, difundida — cpse. 215a; **sí faz**: así ocurre, así también, también. (d) **calaña**: parecida, semejante, igual — cpse. 159b.

353(a) **escripso**: escribió — así en 182c; **verdadero**: veraz — cpse. 130d, 188a y 309c. (b) **Sant Migaël... de la Clusa**: puede tratarse de St. Michel-de-l'Écluse en Bergerac, Dordogne, pero parece más probable que se refiera a San Miguel de la Clusa en Susa, Piamonte (Devoto); **claustero**: el que profesa la vida del claustro, monje. (c) **ostalero**: hospedero, el monje encargado de la hospedería del monasterio — cpse. *ostal*, 57c. (d) **Peidro era su nomne**: cfr. 237a y 330d.

354(b) **escuela de cantar e leer**: escuela primaria donde se aprendía algo de música (especialmente lo necesario para poder seguir o ayudar en la celebración religiosa) (Devoto). Como puntualiza Montoya, junto a los monasterios siempre hubo una escuela monacal que instruía a los hijos de los del lugar en las primeras letras y les iniciaba en el canto litúrgico; (c) **criados**: discípulos, pupilos; **letras**: vocablos, palabras escritas. (d) **más valer**: gozar de estimación, crecer en prestigio.

355(a) **judiezno**: hijo, pequeño, de judío — como *lobexno* y *osexno* son, respectivamente, las crías del lobo y del oso; en Berceo, como es bien sabido, la hostilidad o desprecio hacia los judíos motiva el empleo de construcciones con sufijo diminutivo. En esta misma obra de los *Milagros*, por ejemplo, se les denomina *compañuela baldera* (674b). Pero esta actitud alcanza su expresión más enérgica en *judiezno* (cfr., además, 356c y 357b), que supone el empleo de un sufijo típico de animales jóvenes para designar a un niño judío, lo que implica, además, connotaciones burlescas. (b) **por sabor de**: para gozar de. (c) **no li fazién pesar**: no le causaban molestias, no se metían con él — no debe sorprender tal aclaración, comenta Narbona con acierto, si se tiene en cuenta la falta de integración que siempre caracterizó a los judíos y su rechazo por parte de los cristianos, animadversión que culminará con su expulsión en 1492. (d) **deportar**: divertirse, jugar — cpse. 128b y 345c.

349 Desso mugier fermosa e muy grand posesión,
lo que farién bien pocos de los que oñ son;
nunca lo entendieron dó cadió o dó non.
Qui por Dios tanto faze aya su bendición.

350 Creemos e asmamos que esti buen varón
buscó algún lugar de grand religión;
y sovo escondido haciendo oración,
por ond ganó la alma de Dios buen gualardón.

351 Bien devemos creer que la Madre Gloriosa,
por qui fizo est omne esta tamaña cosa,
no lo oblidarié, como es piadosa,
bien allá lo farié posar do Ella posa.

16. EL NIÑO JUDÍO

352 Enna villa de Borges, una cibdat estraña,
cuntió en essi tiempo una buena hazaña;
sonada es en Francia, sí faz en Alemaña,
bien es de los miraclos semejang e calaña.

353 Un monge la escripso, omne bien verdadero,
de Sant Migaël era de la Clusa claustero,
era en essi tiempo en Borges ostalero;
Peidro era su nomne, só ende bien certero.

354 Tenié en essa villa, ca era menester,
un clérigo escuela de cantar e leer;
tenié muchos criados a letras aprender,
fijos de bonos omnes que querián más valer.

355 Venié un judiezno, natural del logar,
por sabor de los niños, por con ellos jugar;
acogiéndo los otros, no li fazién pesar,
avién con elli todos sabor de deportar.